



Herrn N. J. Simonsen
gewidmet.

5

Gedichte

von

OTTO BENZON

für

eine Singstimme mit Pianofortebegleitung

componirt

von

Edvard Grieg

Opus 70.

Eigenthum des Verlegers
für alle Länder, ausgenommen Skandinavien.

8709.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

Deutsche Uebersetzung von Hans Schmidt.
English translation by M. Clark.

Inhalt.

	Pag.
1. Eros	3
2. Ich lebe ein Leben in Sehnsucht.....	7
I live a life of longing	
3. Lichte Nacht	14
Summer night	
4. Sieh' dich vor.....	16
Oh beware	
5. Dichterweise	18
Poet's mind	



Eros.

Edvard Grieg, Op. 70.

Allegro con passione. M.M. ♩ = 144.

Singstimme.

1.
Pianoforte.

The first system of the score shows the vocal line (Singstimme) and the piano accompaniment (Pianoforte). The vocal line consists of a single note with a fermata. The piano accompaniment is in 4/4 time, starting with a piano (*p*) dynamic and ending with a *dim. e rit. pp* marking. The piano part features a complex, rhythmic accompaniment with many accidentals.

Andante. ♩ = 69.

The second system of the score includes the vocal line with lyrics in German and English. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern. The lyrics are: "Hört mich, ihr fro - sti - gen Her - zen im Nord, ihr, die ihr Glück im Ent -" and "Hear me, ye fros - ty cold hearts of the North, Who in each joy of re -".

The third system of the score continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are: "sa - - gen wollt fin - den, nouncement are re - minded, weh' euch, ihr Blin - den, Woe you are blind - ed, weh' euch, ihr Blin - den, Woe you are blind - ed,". The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the right hand.

die ihr sucht Ro - sen, wo Al - les ver - dorrt. Jah - re, sie schwin - den
 Ye, who seek ros - es, when past is the day. Years quick - ly fleet - ing,

f

flüch - tig gleich Win - den, und neh - men Ju - gend und Lust mit sich fort!
 like the wind's greet - ing Take all sweet youth and youth's joy - ous - ness 'way!

O säu - met nicht, eu - ren Kranz euch zu bin - den,
 Tar - ry not, go forth to love's hap - py meet - ing,

ff

p prägt in den Sinn — euch ein fest mein Wort: _____
 Heed my ad - mon - - ish - ment, heed my words: _____

poco rit. *a tempo.*

a tempo.

trem.

p

Hal - tet um - fasst sie, die ganz — sich euch giebt,
 Tight - ly em - brace her, who all — gives to thee,
trem.

p

stark, wie die Ju - - - - gend ein - zig nur liebt,
 Strong as the love — — — — of youth can but be,

stretto e cresc. poco a poco

p

hal - tet um - fasst sie mit all' der Gluth, all' der Kraft der
 Tight - ly em - brace her, with all the glow, That thy soul con -

flam - men - den See - le, die hoch das Herz euch in Se - - lig - keit schwellt, —
 sum - - eth with long - ing, That high thy heart in its bliss — shall bound,

a tempo
f
 das ist das gröss - te, nein, mehr noch als das!
 That is the grand - est, nay, more yet than this,

più f e ben ten.
 das — ist das ein - zig - ste, wirk - lich gro - sse Glück die - ser
 That — is the on - ly true great - est earth - ly joy to be

Tempo I.

Welt!
 found.

ff

dim: e ritard. al fine.

pp



Ich lebe ein Leben in Sehnsucht.

I live a life of longing.

Allegro molto agitato. M.M. ♩ = 144.

2.

The score consists of three systems. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic and a *cresc. molto* marking. The vocal line starts with a rest, followed by the lyrics. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system concludes the vocal line and piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and block chords in the left hand. The key signature is three flats (B-flat major/D-flat minor) and the time signature is 2/4.

f

Ich
My

p *cresc. molto*

hat - - te be - zahlt mei - ne Ze - - che, Won - - ne ge -
debts I had paid for and settl - - ed, Woe for each

bü - - sset mit Weh',
plea - sure did pay;

Red *

blu - - ti - ge Zin - - sen ent - rich - - tet für je - - - de
Bleed - - ing heart's in - - - ter - est giv - - - en for ev' - - - ry

Lust, die be - glückt mich je!
hour of a joy - - ous day.

Poco meno Allegro.

Ich hat - te viel ge - lit - ten,
T'was much that I had suffered,

dim. *p* *tranquillo*
war al - ler Qual nun los, — mein Herz lag still in der Brust
But all the woe was past, — My heart lay still with - in in my

mf *p* *tranquillo*

dim. *pp* *rit.*

mir, wie der Tod - te im Gra - bes - schooss, — wie der Tod - te im Gra - bes -
 breast, As the dead in the grave at last, — As the dead in the grave at

Tempo I. *f*

schooss. — Was
 last. — Why

p *cresc. molto* *f*

stör - -test du sei - nen Schlum - mer? Was riefst du
 didst thou wak - en its slum - ber? Didst call me

mich aus dem Grab? *Lea*
 back from the grave? *f* *

Tau - - send-fach Leid auf's Neu - - e das
 Thou - - sand-fold worse is the sor - - row, That

Schick - - sal zu ko - - sten mir gab.
 fate as sweet ros - - es now gave.

Poco meno Allegro.

Krank sind mir Herz und Ge - dan - ken,
 Ill is my heart and my thinking,

wund sind mir See - le und Sinn, — was soll mir der Tag, — das
 Wound - ed my soul and sore, — What care I for day — or

Le - - - ben, wo Ru - he und Frie - den da - hin, wo
life now, Where peace and joy are no more, Where

ritard. Ru - he und Frie - den da - hin!
peace and joy are no more?

Tempo I.

ritard. *p* *crese. molto*

f Ich le - - - be ein Le - - - ben in
I live but a life of

Sehn - - sucht, in Sehn - - sucht und Kum - - mer und
long - - ing, of long - - ing, of sor - - row and

Harm,
pain,

Lea *fz* *

Glück, ach Glück kann ein - zig mir wer - den
Joy, oh joy a - lone can o'er - take me,

dir nur al - lein im Arm!
Could in thy arm I re - main!

un poco ten.
Doch nie kann mein Loos sich wen - den,
But nev - er my fate will be al - tered,

un poco ten. *p*

Lea *fz* *

mf sempre agitato

Nim - mer - mehr wirst du mein, — ich le - be ein Le - ben in
 Nev - er thee can I gain; — I live but a life — of

f *p* *mf sempre agitato*

Lea *

Sehn - - sucht, ein Le - ben in ew' - ger Pein, — ein Le - ben in
 long - - - ing, A life of e - - ter - nal pain! — A life of e -

ritard.

ritard.

Tempo I.

ew' - ger Pein!
 ter - nal pain!

p *cresc. molto e stretto* *f*

poco ritard.

ff *p*

Lea *

Lichte Nacht.

Summer night.

Andantino con moto. M. M. ♩ = 112.

p

Sank nicht die Son - ne kaum erst zum Meer in duf - ti - ger dämmernder Fer - ne,
Scarce did the sun sink in - to the deep Far - off in the dusk - y gloam - ing.

3.

p

eresc. *dim.* *pp poco più mosso*

sa - hen kaum nicht erst Mond und Ster - ne still ihr Bild da - raus schim - mern her? _____
Scarce the moon and the stars in roam - ing Down up - on their bright fac - es peep. _____

eresc. *dim.* *pp poco più mosso*

Ist es schon neu - en Ta - ges Schein, der hin - ter
Is this so soon the gold - en day? There through the

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems. The first system shows the vocal line starting with a piano (*p*) dynamic and the piano accompaniment. The second system includes dynamic markings of *eresc.* (crescendo), *dim.* (diminuendo), and *pp poco più mosso* (pianissimo, slightly more tempo) for both parts. The third system continues the vocal line and piano accompaniment.

dunk - - ler Wol - ken Säu - men hel - ler und hel - ler flu - thet he -
 clouds - - dark edg - es gleam - ing Bright - er and bright - er flood - ing the

pp

Lea

ein?
 way?

Ist es vor - bei - - mit Nacht und Träu - men?
 Is it then gone - - the night and dream - ing?

pp

Lea

*

p Tempo I.

Kaum er - dun - kelnd, schon wie - der
 Scarce - ly dark - ened - al - rea - dy

Tempo I.

ppp

p

Lea

p dolce e tranquillo *pp*

hell! - Som - mer - nacht, wie schwindest du schnell!
 dawn! Sum - mer - night, how soon thou art gone!

p

pp

rit.

ppp

Lea

Sieh' dich vor.

Oh beware.

Allegretto espressivo. M.M. ♩ = 84.

4.

The musical score is written in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature (C). It consists of three systems of music, each with a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'Allegretto espressivo' with a metronome marking of 84 quarter notes per minute. The dynamics range from piano (p) to pianissimo (pp). The lyrics are in German and English, with the English translation provided below the German text.

p

Sieh' dich vor, eh' du wählst dei-nen Weg, man-cher Pfad führt hin -
 Oh be-ware ere your path-way you choose, Ma - ny paths far a -

p

aus in die Wei-te, ei - ner nur ist der si - che-re Steg, der an das Ziel dich ge -
 way soon would lead you, On - ly one where your way you'll not lose, Safe - ly your goal there shall

p *pp*

lei - te. Rings-um dräu - en Ge-strüpp'und Ge-heg', sieh' dich vor, eh' du wählst dei-nen
 greet you. Dan-gers hid-den a - bout you sway, Oh be-ware ere you choose which your

Weg!
way.

Sieh' dich vor, eh' du se-tzest den Fuss,
Oh be-ware, how your foot-step you place,

p *pp* *p*

dass die rich-ti-ge Bahn er be-schrei-te, fes-ten Bo-den be-tre-ten er muss,
That the prop-er path you have tak-en, Firm be all of the ground that you pace,

p

dass er nicht strauchle noch glei-te. Sonst zu spät kom-men Reu' dir und Buss',
So that your foot be not shak-en. Or too late you'll re-pent your rash race,

p

sieh' dich vor, eh' du se-tzest den Fuss!
Oh be-ware how your foot-step you place.

pp *p* *pp*

Dichterweise.

Poet's mind.

Allegro con spirito. M. M. ♩ = 120.

5.

ff

pp

senza Ped.

p

Wohl giebt es Leu - te be - son - d'rer Art, aus Fleisch nur be - ste - hend und Bein,
Some peop - le are of pe - cul - iar kind, Con - sist but of flesh and of bone,

ich gra - tu - li - re dem gu - ten Volk zu ih - rem be - h b' - gen Sein!
I wish them well all the good brave folks With com - mon place sense a - lone.

f *ten.*

Doch ich ward ge-prä-get in an-dres Me-tall,
But I quite of dif-fer-ent met-al I glow,

ten. *ten.* *più f*

mir ward ein Herz in mei-ner Brust, zu füh-len al-le des
And here a heart beats in my breast, That I may feel all the

ten. *ten.* *poco rit.* *ff*

Le-bens Qual, und al-le des Le-bens Lust!
world's sad woe, The world's sweet-est joy— so blest.

a tempo *più vivo* *più vivo* *f*

Hei-sa, ihr wa-cke-ren Leu-te,
Hei-sa, ye jol-ly good people,

ihr seid nun mal wie ihr seid, seht nicht, wie mäch - ti - ge Flü - gel
Ye can - not help what ye are, Ye can - not see the great pin - ions

mich tra - gen hoch ü - ber euch weit, seht nicht, wie mäch - ti - ge Flü - gel
That car - ry me ov - er you far. Ye can - not see the great pin - ions,

ben ten. poco rit. **Tempo I.**
 mich tra - gen hoch ü - - ber euch weit. *(trillo)*
That car - ry me ov - - er you far.

p

Euch ist al - lein, was der Hau - fe spricht, das höch - ste, hei - lig - ste Recht,
 Ye but be - lieve what the mass does preach, The high - est hol - i - est way,

sempre p

ich gra - tu - li - re euch, gu - tes Volk, die ein wie der an - dre ihr sprecht!
 I wish you well, all ye brave good folks, Ye all the same thing do say.

f

Doch ich ward ge - prä - get in an - dres Me - tall,
 But I quite of dif - fer - ent met - al I glow,

più f

ich sa - ge frei, wie ich's mein', und speit da - rü - ber
 I free - ly say what I will, Though at me poi - son and

ten. *poco rit.*

ich fra - ge nach eu - er - em Ur - thei - le nichts, ich schrieb - nun 'mal was ich
 I care not nor ask I what ye think of me, That, which I wrote, it shall

Tempo I.

schrieb. _____
 stand. _____
 (trillo)

p

Ihr seid es, die in der Lie - be auch nur nip - pet bald hier, bald da,
 Ye too are those who in love but nip a litt - le bit here and there,

sempre p

ich gra - tu - li - re euch gu - tes Volk, euch wird, was ihr werth seid, ja!
 I wish ye well all you brave good folks, And what you deserve, be your share.

f

Doch ich ward ge - prä - get in an - dres Me - tall,
But I quite of dif - fer - ent met - al I glow,

più f

ich spie - le ein hö - he - res Spiel, ein Spiel, wo es gilt nur
I play at a far high - er game, A game that is ei - ther

poco rit.

più f

ff poco rit.

Knall o - der Fall, wo Nichts o - der Al - les das Ziel!
joy or is woe, Where noth - ing or all is the aim.

ff poco rit.

ff

a tempo

più vivo f

Hei - sa, ihr wa - cke - ren Leu - te!
Hei - sa, you jol - ly good people,

ff

basso

Lea

Wir kön-nen Freun-de nicht sein! Ihr sucht eu - er Glück nur bei Vie - len,
Friend-ship us nev - er will bind, *For you seek en - joy-ment with man - y,*

ich such' es in Ei - ner al - lein; ihr sucht eu - er Glück nur bei
My joy I with one can but find; *For you seek en - joy-ment with*

Vie - len, ich such' es in Ei ner al - lein!
man - y, My joy I with one can but find.

ff poco rit. **Tempo I.**

sempre ff *ben ten.*